

0027

MICT-12-13  
23/07/2012  
(0103bis-0102bis)



UNITED NATIONS  
NATIONS UNIES

ICTR-95-1D-R11bis  
14-3-2012  
(103bis-102bis)  
International Criminal Tribunal for Rwanda  
Tribunal pénal international pour le Rwanda

103bis  
W.1

OR: FRA

**PROCÉDURE DE RENVOI DE L'ACTE D'ACCUSATION  
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 11bis DU RPP**

Devant les juges : Vagn Joensen, Président  
Lee Gacuiga Muthoga  
Gberdao Gustave Kam

Greffe : M. Adama Dieng

Décision rendue le : 14 mars 2012

**LE PROCUREUR**

c.

**CHARLES SIKUBWABO**

MICTR  
2012 MAR 14 P 4: 24  
Handwritten signature

Affaire No. ICTR-95-1D-R11bis

**DÉCISION RELATIVE À LA REQUÊTE DE LA DÉFENSE TENDANT À OBTENIR  
L'ORDRE DE LA CHAMBRE POUR LA COMMUNICATION DES DOCUMENTS  
GACACA ET AUTRES PIÈCES PERTINENTES RELATIFS À L'ACCUSÉ  
CHARLES SIKUBWABO**

**Bureau du Procureur :**

M. Hassan B. Jallow  
M. James Arguin  
M. George Mugwanya  
Mme. Inneke Onsea  
M. Abdoulaye Seye  
M. François Nsanzuwera  
Mme. Erica Bussey

**Pour les intérêts de l'Accusé fugitif :**

M. Jean Chrysostome Nkurunzira  
(Conseil de permanence)

Handwritten mark

102bis

## INTRODUCTION

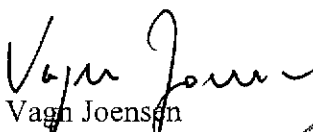
1. Le 12 mars 2012, le Conseil de permanence représentant les intérêts de Charles Sikubwabo a déposé une requête tendant à obtenir l'ordre de la Chambre de première instance pour la communication des documents *gacaca* et autres pièces pertinentes relatifs à l'accusé fugitif.<sup>1</sup> Le Conseil demande notamment à la Chambre d'ordonner au Procureur, dans l'intérêt de la justice, de communiquer à la Défense tout jugement qui aurait été rendu par une juridiction ordinaire ou par une juridiction *gacaca* qui aurait mis en cause l'accusé Charles Sikubwabo. D'après le Conseil de permanence, cette communication lui permettrait d'émettre encore son point de vue sur la procédure liée au transfert au Rwanda du dossier de Charles Sikubwabo.

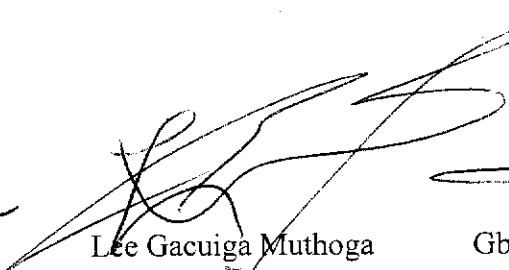
2. Ainsi, puisque le Procureur a déjà transmis les documents pertinents dans sa communication du 13 mars 2012,<sup>2</sup> et que ces documents indiquent que la condamnation de M. Sikubwabo par un tribunal *gacaca* a été annulée par les autorités rwandaises, la requête du Conseil de permanence devient nulle et non avenue.

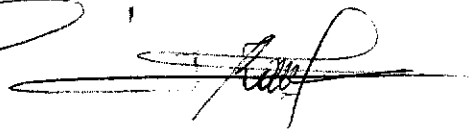
## PAR CES MOTIFS, LA CHAMBRE DE PREMIÈRE INSTANCE

**REJETTE** la requête dans son intégralité.

Fait à Arusha, le 14 mars 2012.

  
Vagn Joensen  
Président

  
Lee Gacuiga Muthoga  
Juge

  
Gberdao Gustave Kam  
Juge

[Sceau du Tribunal]



<sup>1</sup> *Le Procureur c. Charles Sikubwabo*, Affaire No. ICTR-95-1D-R11bis, Requête de la Défense tendant à obtenir l'ordre de la Chambre pour la communication des documents gacaca et d'autres pièces pertinentes relatifs à l'accusé Sikubwabo Charles, le 12 mars 2012.

<sup>2</sup> *The Prosecutor v. Charles Sikubwabo*, Case No. ICTR-95-1D-R11bis, Prosecutor's Response to Duty Counsel's Request for Disclosure, 13 March 2012.



# TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF DOCUMENTS WITH CMS

COURT MANAGEMENT SECTION  
(Art. 27 of the Directive for the Registry)

## I - GENERAL INFORMATION (To be completed by the Chambers / Filing Party)

<b>To:</b>	<input type="checkbox"/> Team I N. M. Diallo	<input checked="" type="checkbox"/> Team II C. K. Hometownu N. M. Diallo	<input type="checkbox"/> Team III C. K. Hometownu	
	<input type="checkbox"/> OIC, JLSO P. Besnier	<input type="checkbox"/> OIC, JPU C. K. Hometownu	<input type="checkbox"/> Appeals Chamber / The Hague R. Muzigo-Morrison	
<b>From:</b>	<input checked="" type="checkbox"/> Chamber III I.E. (names)	<input type="checkbox"/> Defence (names)	<input type="checkbox"/> Prosecutor's Office (names)	<input type="checkbox"/> Other: (names)
<b>Case Name:</b>	The Prosecutor vs. CHARLES SIKUBWABO		<b>Case Number:</b> ICTR-95-1D-R11bis	
<b>Dates:</b>	Transmitted: 14 March 2012		Document's date: 14 March 2012	
<b>No. of Pages:</b>	2	<b>Original Language:</b>	<input checked="" type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda	
<b>Title of Document:</b>	DÉCISION RELATIVE À LA REQUÊTE DE LA DÉFENSE TENDANT À OBTENIR L'ORDRE DE LA CHAMBRE POUR LA COMMUNICATION DES DOCUMENTS GACACA ET AUTRES PIÈCES PERTINENTES RELATIFS À L'ACCUSÉ CHARLES SIKUBWABO			
<b>Classification Level:</b>	<b>TRIM Document Type:</b>			
<input type="checkbox"/> Ex Parte <input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal <input type="checkbox"/> Confidential <input checked="" type="checkbox"/> Public	<input type="checkbox"/> Indictment <input type="checkbox"/> Warrant <input type="checkbox"/> Correspondence <input type="checkbox"/> Submission from non-parties <input checked="" type="checkbox"/> Decision <input type="checkbox"/> Affidavit <input type="checkbox"/> Notice of Appeal <input type="checkbox"/> Submission from parties <input type="checkbox"/> Disclosure <input type="checkbox"/> Order <input type="checkbox"/> Appeal Book <input type="checkbox"/> Accused particulars <input type="checkbox"/> Judgement <input type="checkbox"/> Motion <input type="checkbox"/> Book of Authorities			

## II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE (To be completed by the Chambers / Filing Party)

<b>CMS SHALL take necessary action regarding translation.</b> <input checked="" type="checkbox"/> Filing Party hereby submits only the original, and <b>will not submit</b> any translated version. <input type="checkbox"/> Reference material is provided in annex to facilitate translation. Target Language(s): <input type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda			
<b>CMS SHALL NOT take any action regarding translation.</b> <input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits <b>BOTH the original and the translated version</b> for filing, as follows: Original in <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda Translation in <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda			
<b>CMS SHALL NOT take any action regarding translation.</b> <input type="checkbox"/> Filing Party <b>will be submitting the translated version(s)</b> in due course in the following language(s): <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <b>KINDLY FILL IN THE BOXES BELOW</b>			
<input type="checkbox"/> The OTP is overseeing translation. The document is submitted for translation to: <input type="checkbox"/> The Language Services Section of the ICTR / Arusha. <input type="checkbox"/> The Language Services Section of the ICTR / The Hague. <input type="checkbox"/> An accredited service for translation; see details below: Name of contact person: Name of service: Address: E-mail / Tel. / Fax:	<input type="checkbox"/> DEFENCE is overseeing translation. The document is submitted to an accredited service for translation (fees will be submitted to DCDMS): Name of contact person: Name of service: Address: E-mail / Tel. / Fax:		

## III - TRANSLATION PRIORITISATION (For Official use ONLY)

<input type="checkbox"/> Top priority	<b>COMMENTS</b>	<input type="checkbox"/> Required date:
<input type="checkbox"/> Urgent		<input type="checkbox"/> Hearing date:
<input type="checkbox"/> Normal		<input type="checkbox"/> Other deadlines: